

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 5

**Artikel:** La beuteuze de Goutte ! = (La bouteille de goutte)  
**Autor:** Défago, A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232323>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes



## Stèöü z'an... passâ !...

Stèöü z'an, oun prèyîève boïngn' !  
oun prèyîève por toth : pô-ê mâdo, pô-ê  
à plhôte, po-o sôëi, pô-ê prèize, pô-ê  
z'armâlhè !... Pâ 'na vèlhyà kyè sè  
frounjèsse sèn prèyîre ! Mé, è grôsse  
prèyîre d'Elhîze : Pater, Avé, Crédo,  
Gloria, èitanîre, tzàpècth', sè fazan èn  
francé ; èn francé dè vèrr-nô, prèöü  
souïro.

Lh'èm patchève pâ kyè chë marrèine,  
savan fére dè bonne prèyîre èn patoë.  
Marghyërèita döü Cerijë, dezèi sovèn :

— Moun Djô, Pâre dè toëth, féde-  
nhô grâçlhe dè vyétre dè simplho è bon  
min-nhâ komë Vô-ê z'an-mâ, è dè nhô  
z'an-mâ èntre-nhô kômë dè vèrètâblho  
frâre kyè nhô dèvingn' vyétre. Moun  
Djô, yo krâyo, mé yo voui krèire por  
chë kyè krâyon pâ. Y'ès pêro, mé yo  
vouï èspèrà por chë kyè dèzèspèron.  
Yo Vô z'an-mo, mé, yo vouï Vô z'an-  
mâ por chë kyè Vô z'an-mon pâ. Yo Vô  
z'adoro è yo vouï Vô z'adorâ por chë  
kyè Vô z'adoron pâ ! Pouï, i prèyîre  
dè tan dè singn' : « Moun Djô, votâ-mè  
di o kyörrth cèn kyè Vô dèplhé pô-èi  
mèttre cèn kyè Vô-an-mâ ! »

En porthèn èno di prèvon-bâ p'ê  
Zèrè dè môstrè dzèrlônyè dè mèteire ;  
di p'ê Koundëmènè, è lôrdhe dzèrbe  
dè blhâ, di Eitron è brènde dè vèn-  
hindz', prèöü-souïro ky'oun teryève èn-  
voua, fiyèn dè soëöü ! E boone mâre,  
tôdoon korâdèöüze nhô dèzan :

— Oomo-don ! offringn' dè boun  
kyörrth ç'anyè ! Chë tràjorth d'â tèttra  
nhô farèn dè boone souyè ; nhô truvé-  
ringn' dè bon bèire è-n'arrovèn dè-  
mènte-kyè Noûtre-Seigneur lh'a sô à  
dè san dèzô-â Krouï lôrdha d'â kroyetà  
è dèi pètcha döü moundo, è y'à bèire,  
Eï lh'y'an balhyà dè fî è dè vènègro !

E, m'ènsôvènyo-bé, d'â prèmière le-  
çon, èn komènçlhèn ékoûva, i vèntèina  
dè kroê boçlhèro dè mattonèth d'â  
màie dàta lh'à rëcitâ sèn kôpèyiè tot'â  
série dèi prèyîre, sèn oûblhâ o « Ré-  
pandez-Seigneur »...

Rèspèth èi boone marrèine kyè  
nhingn' zöü po mârre !

— Boubo à doj'an à Leysin, i myo  
mâitre, Ujène-fruitchë, èn bon protes-  
tant, fazèi pari tô-é nhé, pô'o llhy ôna  
grânta prèyîre dèvan kyè s'è drôméi.

— Fazingn' dinse !... Tènyingn'nhô  
âmen dèi z'ançlhyan kyè nhô z'an fé  
cèn kyè nhô singn', toth'èn vivèn öü  
tingn' d'ora !

A tôte, à toëth, byèn kordhiàlamèn :  
Bon Dzor ! Bo-n' An 1961.

Vo soëtingn' è Benedchon dè Djô,  
En Bonheur è yèn Santé  
Po toëth, èn famèlhe.

Denis et Delphine Favre-Fôrnî.

Décembre 1960. Djan d'à Goëtta.

## La Beuteuze de Goutte !

(La bouteille de goutte)

B. n'ire rein tan estemo dien le ve-  
lâdzo io le passâve po on soulon é  
portan n'iro pâ on type métsein<sup>1</sup> mé  
l'ava pra, pou à pou, le go<sup>2</sup> de bare  
et de se cheulâ troa sovein. Kan l'ava  
bu, loé<sup>3</sup> ke l'ire tan crintei<sup>4</sup>, à san  
fra, on aré jami de ke l'ire le mémo !  
Ne fassa rein de mo<sup>5</sup> à nion pâpi u  
z'éfan ke l'alâvan apré ein se fotein  
de loè. Fo pâ ein itré troa ébayi pâske,  
kan l'ava bu, é dondayive pè lou tse-

min é se fassa l'idé, on ne so porkié, ke l'ava dé z'ein'nemoué <sup>6</sup> d'einteu loè. Adon, se bouetâve à mourmouenâ to solé. On le pêchéva kerîâ : « Venin pi toué à coup... veux creinzo rein... ne ça pâ fi ci matin... ne venin pâ m'avouizenâ se veu voulo pâ pêchéva kâkon... »

On dzeu ke revenia du velâdzo, la tэта tsauda, avoui na kartéta de goutte ein sa fata, l'ava ito pra pè na groussa soire <sup>7</sup> é, ma fa, cé preu compâro d'arevâ vè l'otto ! L'ire tan mou <sup>8</sup> ke la pleudze la felâve à meinton kemein on détélâ !

Arevo vè l'otto, cé dépatcha d'allâ fire du foua po sétchi cé brouié <sup>9</sup> l'ava poso la fiola de goutte de couté, loè avoui na tan groussa fan dein teri kâke golo, ke louz'oi la verivan de convoitise ! La tsaleu, lé vapeu de goutte ke l'ava bu devan coup, l'en d'abo zu rison du pourro soulon : cé bousto à dokâ <sup>10</sup> é tiendu ke cé brouié femâvan kemein na borna, loè, l'ire u andze <sup>11</sup> : se visa avoui na beuteuze à se rinchi la gargueta ; jami n'ava onco zu paré biau sondze ! Bouchive bâ dé pia kemein on pâ de mazurka !...

To d'on coup, cé désongea : l'ava pêchu kemein on coup de fousei <sup>12</sup>, l'ire la fiola, troa pleins, ke s'ire épétâie à la tsaleu du foua. Nein sobrâve pâ n'estrassion ! De radze <sup>13</sup> cein né alo u boué fetchi la tэта ein livoué ka l'ava tan cartaya <sup>14</sup> tan k'adon é bare à groussé golo po tua le foua, cé ieu foua ke bourle l'estema dé soulon.

Po se veindgi de l'afron, la premé de ne jami tornâ appourtâne kartéta de goutte vè l'otto. La teneu l ma <sup>15</sup> !...

#### A. Défago.

<sup>1</sup> méchant ; <sup>2</sup> goût ; <sup>3</sup> lui ; <sup>4</sup> timide ; <sup>5</sup> mal ; <sup>6</sup> ennemi ; <sup>7</sup> pluie ; <sup>8</sup> mouillé ; <sup>9</sup> habit ; <sup>10</sup> endormir ; <sup>11</sup> anges ; <sup>12</sup> fusil ; <sup>13</sup> colère ; <sup>14</sup> dédaigné ; <sup>15</sup> mois.

### Le patois au Valais

*Nos amis du vieux pays sont des privilégiés : ils parlent leur patois, le lisent, le défendent. Parmi ses défenseurs, signalons, à part les membres du Conseil romand et ceux de l'Association cantonale, M. le chanoine Marcel Michelet, actuellement à Aigle. Il a bien voulu nous autoriser à donner son nom comme référence dans une circulaire de propagande qu'un autre grand ami du patois, M. Denis Favre, d'Isérables, à Leysin, vient d'expédier à un bon nombre d'adresses.*

*Nous souhaitons beaucoup que M. Denis Favre soit récompensé de son généreux effort et que notre cher Conteur romand pénètre ainsi dans maints villages du pays, où il était encore inconnu jusqu'ici.*

*On ne conçoit pas facilement un mouvement d'action comme le nôtre pour la défense de nos vieux langages et de nos traditions sans un organe qui soit un élément de liaison, de solidarité entre les cantons romands et leurs divers dialectes.*

*Or, c'est un appel pressant qu'adresse Denis Favre à ses compatriotes valaisans : « Le patois est un des aspects sacrés du visage aimé de la patrie. De grâce, aidez-nous à le sauver pendant qu'il est encore temps. »*

La dona ke vin di j'à ou martchi, chè fâ rinpyèhyi ouna vouërba pè chon bouébelè, ke l'avi djuchto duvè tsandèlètè dè j'le nâ. Te deri y dzin ke vindron :

Chate po chuchanta... Ora motse tè kayon...

E le piti dè dre de n'a terya y dzin ke vinyan po lè j'à :

Chate po chuchanta ora motse tè kayon...

Adon moujâ vè che n'in d'a prou vindu.